

SPORTELO LINGUISTICO

LA GIORNATA DELLA MEMORIA  
LA CIURRÀTA DI LA MIMÓRIA  
SA DIE DE SA MEMÓRIA

Associazione Culturale Chircas



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de  
Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU  
MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU"-  
annualidade 2022 - Finanztiadu dae sa RAS cun sa  
L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU -  
FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu  
da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu'  
la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu  
Istitutu Chircas



"L'Olocausto è una pagina del libro dell'Umanità da cui non dovremo mai togliere il segnalibro della memoria".

PRIMO LEVI

L'olocausto è una pagina di lu libbru di l'Umanità da undi no doariamai mai bucani lu signalibbru di la mimòria.

PRIMO LEVI

"S'olocausto est una pàgina de su libru de s'Umanidade, dae custu non nche diamus leare unu mai su sinnalibru de sa memòria"

PRIMO LEVI



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de  
Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU  
MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU"-  
annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa  
L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU -  
FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu  
da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu'  
la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu  
Istitutu Chircas

"La memoria è come il mare: può restituire brandelli di rottami a distanza di anni".

PRIMO LEVI

"La mimória è com'e lu mari: p ó turrà pezzarédghi di cosi 'ècchji e arruinàti dapói d'umbè d'anni".

PRIMO LEVI

"Sa memòria est comente a su mare: podet torrare cantos de cosa arruinada posca de tempus meda"

PRIMO LEVI



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de  
Terranoa - "FAIDHÈMU CUN TUTTU LU  
MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU"-  
annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa  
L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU -  
FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu  
da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu'  
la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu  
Istitutu Chircas



Venerdì, 24 dicembre 1943.

[...] Quando viene qualcuno di fuori, col vento negli abiti e il freddo in viso, vorrei ficcare la testa sotto le coperte per non pensare: “Quando ci sarà di nuovo concesso di respirare un po’ d’aria?”. E siccome non posso nascondere il capo nelle coperte, ma lo devo anzi tenere ben dritto, i pensieri vengono, e non una volta sola ma infinite volte. Credimi, quando sei stata rinchiusa per un anno e mezzo, ti capitano dei giorni in cui non ne puoi più. Sarò forse ingiusta e ingrata, ma i sentimenti non si possono reprimere. Vorrei andare in bicicletta, ballare, fischiare, guardare il mondo, sentirmi giovane, sapere che sono libera, eppure non devo farlo notare perché, pensa un po’, se tutti e otto ci mettessimo a lagnarci e a far la faccia scontenta, dove andremmo a finire? A volte mi domando: “Che non ci sia nessuno capace di comprendere che, ebrea o non ebrea, io sono soltanto una ragazzotta con un grande bisogno di divertirmi e stare allegra?”.



La dì 24 di Natali di lu 1943, in vènnari

Candu vèni calcheunu di fóra, cu' lu 'èntu illi istiri e lu fritu in cara, aria 'ulùtu infilchicci lu capu suttu a li caldàti pa' no pinsà: "Candu ci sarà turratu a cunzidi di piddhà un pocu d'aria?". E siccòmu no possu cuà lu capu suttu a li carragghji, ma l'agghju di tiné rittu bè, li pinsamènti arréani, e no una 'òlta sólu ma chena fini. Criditimi, candu sé' stata chjusa pa' un annu e mezu, ti cumbinani ciurràti chi no ni pói più. No saragghju ghjusta e no aragghju gratittù, ma li sintimènti no si póni assaccarrà. Volaria andà in bricicchetta, baddhà, fruscià, figghjulà lu mundu, intindemmi cioana, sapé chi socu libbara, eppuru no l'agghju di fà vidé, palchì, pinséti un pocu, siddhu tutti e ottu ci sariami stati a lamenta e a fà la cara scuntenta, undi andarèmu a finì? A volti mi dummandu: "Chi no ci sia nisciunu capazzu di cumprindi chi, ebrea o no ebrea, éu sòcu sólu una stiddhitta chi à bisognu abbeddhu di diiltissi e stà in alligria?".



Chenàbura, 24 de su mese de Nadale de su 1943

[...] Cando benit calecunu da foras, cun su bentu in sos bestires e su fritu in cara, dia chèrrere pònnere sa conca suta de sas cobertas pro non pensare:” Cando nos ant a cuntzèdere de leare azigu de ària?” E sigomente non nche poto costoire sa conca suta de sas cobertas, ma la devo mantènnere bene ritza, sos pensamentos benint, e non una borta e bia ma infinidas bias. Cree mi cando ses istada tancada pro un’annu e mesu, t’acuntessint cussas dies chi non de podes prus. Apo a èssere pagu giusta e pagu grata, ma su sentidu non su podet costoire. Dia chèrrere tucare in bitzicleta, frusciare, abbaidare su mundu, m’intèndere giovana, ischire chi so libera, e puru non lu devo dare a bidere ca, pessa-be-i bene si totu e oto nos ponimus a tunciare e a fàghere sa cara trista, a in ue nche amus a fèrrere? A bias mi pregunto: “Chi non b’apat neune a bessu de cumprèndere chi, ebrea o nono, eo so solu una piseddutta cun su bisonzu mannu de mi divertire e de istare allegra?”

Sabato, 20 giugno 1942.

[...] Nel 1938, dopo i “pogrom”, fuggirono i miei due zii, fratelli di mia madre, che si posero in salvo negli Stati Uniti. La mia vecchia nonna venne da noi: aveva allora settantatré anni. I bei tempi finirono nel maggio 1940; prima la guerra, la capitolazione, l’invasione tedesca, poi cominciarono le sventure per noi ebrei. Le leggi antisemitiche si susseguivano l’una all’altra.

La dì 20 di Làmpata di lu 1942, in sabbatu  
Illu 1938, dapói di li "pogrom", fughjìsini dui zii méi, frateddhi di mamma, chi si salvésini illi Stati Uniti.  
Minnanna vinìsi und'e noi: tandu aia 73 anni. Li tèmpi beddhi agabbésini illu mesi di magghju di lu 1940;  
primma la gherra, lu spunì l'almi, l'invasioni di li tedeschi, poi cumincésini li disvintùri pa' noi ebrei. Li legghji  
antisemitichi stesini una infattu a l'alta.

La dì 20 di Làmpata di lu 1942, in sabbatu

Illu 1938, dapói di li "pogrom", fughjìsini dui zii méi, frateddhi di mamma, chi si salvésini illi Stati Uniti. Minnanna  
vinìsi und'e noi: tandu aia 73 anni.

Li tèmpi beddhi agabbésini illu mesi di magghju di lu 1940; primma la gherra, lu spunì l'almi, l'invasioni di li tedeschi,  
poi cumincésini li disvintùri pa' noi ebrei. Li legghji antisemitichi stesini una infattu a l'alta.



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de  
Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU  
MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU"  
annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa  
L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU -  
FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu  
da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu'  
la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu  
Istitutu Chircas



"Se comprendere è impossibile, conoscere è necessario, perché ciò che è accaduto può ritornare, le coscienze possono nuovamente essere sedotte ed oscurate: anche le nostre".

PRIMO LEVI

Siddhu cumprindi è impussibbili, cunnisci è un bisognu, palchi lu ch'è cumbinatu pó turrà a cumbinà, li cuscènzis póni esse torra imbaddhinati e trampati: ancóra li nòstri. PRIMO LEVI

"Si non s sei podet cumprèndere, tocat de connòschere, ca su chi est sutzessu podet tornare, SAS cusciantzias podent èssere conchinadas e iscuridas: finas sas nostras"

PRIMO LEVI



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU" - annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas

“Se all’interno dei Lager un messaggio avesse potuto trapelare agli uomini liberi, sarebbe stato questo: fate di non subire nelle vostre case ciò che e noi viene inflitto qui.”

PRIMO LEVI - SE QUESTO È UN UOMO

Siddhu indrentu a li Lager, calche paràula saria puduta isci e arrià a l’òmini libbari, sariani stati chisti: Fèti lu mezu di no aggantà in casa ‘òstra lu chi veni aggantatu chici.

PRIMO LEVI - SIDDHU CHISTU È UN ÒMU

“Si dae intro de sos Lager podiat arribare unu messàgiu a sos òmines liberos, aiat a èssere istadu custu: non faghides subire in sas domos bostras cussu chi nos faghent subire inoghe”.

PRIMO LEVI. SI CUSTU EST UN'OMINE



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU"- annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas

Domenica, 11 luglio 1943.

[...] Chi vive normalmente non può sapere che cosa significhino i libri per noi altri rinchiusi.

Lettura, studio e radio sono le nostre distrazioni.

La tua Anna.

La di 11 d'Aglióla di lu 1943 in duminica

Ca' campa bè dugna di no pó sapé cosa vóddhini di li libbri pa' noi chi sèmu chjusi. Lettura, studiu e radiu só li nostri cuntivici.

Anna tóia

Domeniga, 11 de Triulas de su 1943

[...] Chie bivet a manera normale non podet cumprèndere ite ch'erent nàrrere sos libros pro nois chi semus tancados.

Anna Tua.



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU" - annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas



"Un segno della sofferenza che l'esperienza dei lager porta con sé è il silenzio serbato per decenni dagli stessi testimoni di oggi ed il doloroso rifiuto di molti, ancora oggi, di raccontare."

Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"

Un signali di lu patimentu chi si polta infattu cal'è statu illi Lager è lu 'ulé mantiné cuàtu chist'ammentu e stà cagliati pa' anni e anni; pa' paricchji di li chi s'agattani ancóra, no vulé fà li cònti mancu abàli pa' lu dulóri chi polta ammintà...

Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"

“Una sinziga de sa sufferèntzia chi s'esperientzia de sos lager si giughet fatu est cussa de sos testimonzos de oe chi sunt istados a sa muda pro deghènnios e su dinnegu de contare chi oe dolet galu a meda”

Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU" - annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas

“Allora per la prima volta ci siamo accorti che la nostra lingua manca di parole per esprimere questa offesa, la demolizione di un uomo. In un attimo, con intuizione quasi profetica, la realtà ci si è rivelata: siamo arrivati al fondo.

### PRIMO LEVI - SE QUESTO È UN UOMO

Tandu pa' la primma 'òlta ci sèmu avvisti chi la lingua nostra manca di paràuli pa' spriccà chistu stridu, l'attarramentu di un òmu. Inn un mumentu, cu' un'intuizioni guasi di profeta, ci s'è palisata la 'iritài: sèmu arriàti a tarra in tuttu.

### PRIMU LEVI - SIDDHU CHISTU È UN ÒMU

In cussu momentu, pro sa prima borta nos semus abbistos chi sa limba nostra no at sas paràulas pro esprimere custa ofesa, sa demolizione de un'òmine. Luego nos semus abbistos de sa realidade chi nos est bènnida in dae in antis: semus arribados a su fundu. Prus in bàsciu de gosi non si podet andare: cundizione prus mèsa non b'est, e non si podet pensare.

### PRIMO LEVI. SI CUSTU EST UN'OMINE



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU" - annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas



"Duecentocinquanta sardi sono passati nei lager nazisti; una piccola pattuglia rispetto ai milioni di vittime del nazismo. Ma la loro dolorosa presenza vale a smentire l'estraneità della Sardegna dalla grande storia dei popoli, ed afferma il valore di una presenza più grande ed ampia: quella dei sardi nella lotta contro il nazifascismo."

- Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"

Duicentucincanta saldi sò passati illi Lager nazzisti; no sò abbeddhu com'e li milioni di vittimi di lu nazzismu. Ma la só' presènzia, mattessi dulurosa, résci a sfaulagghjà ca' dici chi la Saldigna no n' à fattu palti, e próa lu 'alóri di una presènzia più manna: chissa di li saldi chi gherrani contra a lu nazifascismu.

- Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"

Dughentoschimbanta sardos sunt colados in sos lager de sos nazistas; unu fiotu minore si si ponet a pare cun sos miliones de vitimas de su nazismu. Ma sa presèntzia dolorosa issoro balet pro irfaularzare chi sa Sardigna fiat anzena a s'istòria manna de sos populos, e atrogat su profetu de una presèntzia prus manna e larga: cussa de sos sardos in sa gherra contras a su nazismu.

- Aldo Borghesi in "L'antifascismo in Sardegna"



Traballu a cura de s'Isportellu de Limba Sarda de Terranoa - "FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU" - annualidade 2022 - Finanziadu dae sa RAS cun sa L.482/99 e cun sa L.R. 22/2018

"FAIDDHÈMU CUN TUTTU LU MUNDU - FAEDDAMUS CUN TOTU SU MUNDU", Finanziatu da la Regioni Saldigna cu' la Legghji 482 di lu 99 e cu' la Legghji Regionali 22 di lu 2018 e sigutu da lu Istitutu Chircas